

## El tratamiento lexicográfico de *de toute façon, de quelque façon* y *d'une certaine façon* en el DEC\*

Ana Llopis Cardona  
Universitat Catòlica de València

*In this paper, I will examine the entries of the discourse markers de quelque façon, d'une certaine façon and de toute façon of the Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (V.III) that Igor Mel'čuk led in the University of Montréal. I will propose to apply the existing format of the lexies non descriptives found in the IV volume to the definition of these discourse markers.*

*I will start with a linguistic description of these discourse markers in different levels. I will also explain the main aspects about macrostructure: de quelque façon and d'une certaine façon are recorded in different entries, but the first will take sends to the second, so there is only one definition for both markers. On the other hand, a semantic building can be established between d'une certaine façon and de toute façon.*

*Afterwards, I will analyze the aspects related to microstructure, namely: definition, lexical function and examples. The existing definition is a synonymous expression which is different from the typical definition of the DEC not only for the lexies descriptives but also for the lexies non descriptives found in the IV volume. With regard to the lexical function, several kinds of synonymy and antonymy are pointed out in the entries d'une certaine façon and de toute façon. The given expressions given of the lexical functions provide copious material to explore the differences between these discourse markers.*

*In conclusion, I note that the DEC is more appropriate for units that work in sentences, not in the discourse level; because the theoretical framework of the DEC was built to get the replacement of words and idiomatic expressions, but this system cannot deal with discourse markers. In addition, this lexicographical treatment doesn't include any pragmatic or communicative features, crucial to achieve a good description of these units.*

En el póster presentado examinamos los artículos lexicográficos de los MMDD *de toute façon, de quelque façon* y *d'une certaine façon* que registra el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (III) coordinado por Igor Mel'čuk en la Universidad de Montréal; a la vez que proponemos una nueva definición acorde con el formato empleado para las lexías no descriptivas en el volumen IV.

El DEC se fundamenta en el modelo teórico Sentido-Texto,<sup>1</sup> el cual desarrolla una interfaz de reglas de funcionamiento en cada nivel lingüístico sobre unidades de sentido con la finalidad de introducir las en un sistema computacional que posibilite una paráfrasis automática (“sentido” > “texto”). De ahí resultan sus dos características principales: es un diccionario explicativo, en cuanto que da cuenta de las reglas de funcionamiento lingüístico y es un diccionario combinatorio, dado que analiza unidades de sentido en su combinación léxica —relación paradigmática— y sintáctica —relación sintagmática—.

---

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto HUM 2004-0-1453/FILO, *Nuevas aportaciones al diccionario de partículas del español*, subvencionado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y de Tecnología.

<sup>1</sup> Para los autores, la semántica precisaba “the construction of a meaning-text model of language, confining linguistics proper to the processes involved in deriving meaning from given texts and converting given meaning into texts.” (Mel'čuk y Zolkovskij 1970).

## 1. Caracterización lingüística: de toute façon, de quelque façon, d'une certaine façon

Estas locuciones adverbiales y oracionales se componen de preposición (*de*) + cuantificador (*quelque, certaine, toute*) + sustantivo (*façon*). Es posible sustituir el sustantivo por otros, como *manière, mode, cas*, lo que da lugar a una serie de locuciones: *en quelque manière, d'une certaine manière, en un certain cas, de toute manière*, etc. De todos modos, es el cuantificador el que marca la diferencia semántica y de uso más importante, modifica la base léxica y la presenta de una manera distinta en el discurso. Refiriéndose a la correspondiente serie del español, Ruiz y Pons (1995: 54) afirman que “de los tres formantes del sintagma prepositivo, el más importante parece ser el cuantificador, que decide el empleo contextual de la locución elegida”.

## 2. Tratamiento lexicográfico

### 2.1. Macroestructura

El DEC es un diccionario que presenta lexías<sup>2</sup> del francés contemporáneo mediante una ordenación alfabética. Para Mel'čuk, Clas y Polguère (1995: 16) una lexía<sup>3</sup> “est soit un mot pris dans une acception bien spécifique (= *lexème*), soit encore une locution, elle aussi prise dans une acception bien spécifique (= *phrasème*)”. Confieren una importancia especial al segundo tipo de lexías, es decir, a los frasemas, que dividen en: frasemas completos (expresiones idiomáticas), cuasi-frasemas (locuciones cuyo significado resulta de la suma del significado de los constituyente y de un valor semántico añadido), y, semi-frasemas (colocaciones en las cuales uno de los componentes no incide en el significado completo).

Asimismo, distinguen entre *lexías descriptivas* y *lexías no descriptivas* (Iordanskaja y Mel'čuk: 1992). Esta distinción está fundada en una serie de rasgos sintáctico-semánticos: las LND (las lexías no descriptivas) no aceptan la negación, la interrogación ni la modificación y no pueden definirse por referencia a la realidad sino que precisan una caracterización en el sistema lingüístico.

Las unidades estudiadas son cuasi-frasemas y lexías no descriptivas, concretamente, siguiendo la tipología de Iordanskaja y Mel'čuk (1992: 217-220), son lexías señalativas<sup>4</sup> locutivas<sup>5</sup> discursivas<sup>6</sup> y caracterizadoras<sup>7</sup>, o sea, “lexies L dont l'énonciation consititue le signalement par l'énonciateur d'une caractéristique de son discours” (1992: 218).

El DEC registra estas lexías no descriptivas como entradas independientes puesto que la forma léxica es diferente. No describe todas las lexías citadas; en el conjunto abordado hallamos el siguiente reenvío:

	<i>reenvío a</i>	
de quelque façon	-----	d'un certaine façon

<sup>2</sup> Los cuatro volúmenes del diccionario constan de 510 vocablos, entendiendo como vocablo el conjunto de lexías vedette que coinciden en el significante pero que contienen variaciones en el significado.

<sup>3</sup> En esta definición siguen la propuesta de Pottier (1991).

<sup>4</sup> Iordanskaja y Mel'čuk (1992: 218) diferencian entre lexías performativas y señalativas (“lexie L dont l'énonciation constitue le signalement de quelque chose par l'énonciateur”).

<sup>5</sup> Iordanskaja y Mel'čuk (1992: 218) distinguen entre expresivas y locutivas (“lexie L dont l'énonciation constitue le signalement par l'énonciateur d'un information concernant son discours”) (Iordanskaja y Mel'čuk 1992: 218).

<sup>6</sup> Iordanskaja y Mel'čuk (1992: 218) dividen en actitudinales y discursivas (“lexie L dont l'énonciation constitue le signalement par l'énonciateur d'une propriété de son discours”).

<sup>7</sup> Los separan de los conectores.

En los cuasi-frasemas<sup>8</sup> *de quelque façon* y *d'une certaine façon* aparecen los cuantificadores existenciales *quelque* y *certaine*. Ambos funcionan como modificadores, actualizan el sustantivo al que acompañan sin determinarlo. En los ejemplos de *de quelque façon* y *d'une certaine façon* se puede comprobar que son conmutables y que no se produce ninguna alteración notable de significado. Ruiz y Pons (1995: 64) comparan las locuciones *de algún modo* y *en cierto modo*, y concluyen que “el efecto pragmático es el mismo que en el caso anterior, reducir la fuerza argumentativa del elemento al que afectan”. Pensamos que tiene lugar el mismo fenómeno en las locuciones del francés tratadas.

Siguiendo a Mel'čuk, en las lexías *de toute façon* y *d'une certaine façon* existe un puente semántico, es decir, hay un componente común característico de los significados de las dos lexías (1995: 157), este componente es *façon*. Los cuantificadores *toute* y *certaine* imprimen la diferencia semántica del cuasi-frasema. Ruiz y Pons (1995: 53) equiparan las diferencias morfológicas con las argumentativas, estos autores analizan estas unidades en el español y explican que:

Desde el punto de vista formal, las locuciones se pueden agrupar en torno a una escala, cuyo orden viene dado por los cuantificadores que aparecen en las mismas. Desde el punto de vista pragmático, la organización de las unidades parece ser paralela a su organización formal, pues constituiría una escala argumentativa, cuyo extremo superior estaría ocupado por las unidades compuestas por *todo*, y en la que el menor grado de fuerza lo manifestarían los sintagmas como *algún*.

Finalmente, queremos llamar la atención sobre la ausencia de locuciones conjuntivas como *de façon que*, *de telle façon que*, *de façon à ce que*. Ciertamente, la selección de las lexías del DEC es experimental, pretende tratar lexías de diversas partes del discurso, voces simples y compuestas, etc.

## 2.2. Microestructura

Los artículos del DEC presentan la siguiente estructura formal:<sup>9</sup> una zona fonológica, una zona semántica y una zona combinatoria. Parten de la concepción saussuriana del signo lingüístico (significante + significado) y añaden los rasgos combinatorios, esto es, el conjunto de rasgos característicos del funcionamiento sintagmático del signo en el apartado de “régimen”, por una parte, y las posibles combinaciones léxicas en el apartado de “funciones léxicas”, por otra.

En los artículos lexicográficos *de toute façon*, *de quelque façon* y *d'une certaine façon* se da cuenta de la categoría gramatical, la definición, las funciones léxicas y se ofrecen ejemplos. No hay muestra de las combinaciones sintácticas o el régimen, es decir, no informa sobre las dependencias que se establecen entre estas unidades y el resto de constituyentes de la oración. Pensamos que la ausencia de esta marca se deba a las características de las locuciones examinadas; en efecto, son locuciones adverbiales oracionales (*locution adverbiale phrastique*), por lo que no mantienen dependencias sintácticas vinculadas a un núcleo sintagmático sino que su ámbito de incidencia es la oración completa.

En el cuarto volumen en *si bien que* o *puisque* se incluye un apartado de propiedades pragmático-comunicativas:<sup>10</sup> el carácter comunicativo de P y Q, el estatuto asertivo o

<sup>8</sup> El *Trésor de la Langue Française* (1980) las registra en la misma subentrada y añade una variante *en quelque façon*.

<sup>9</sup> Las zonas aquí indicadas son las fundamentales, pero pueden aparecer otras. En total comprende los siguientes apartados: lexía vedette (lema), fonológica, morfológica, estilística, semántica, zona de combinaciones sintácticas, zona de combinaciones léxicas restringidas, ejemplos, fraseología y notas. V. la presentación del DEC en <http://olst.ling.umontreal.ca/>.

<sup>10</sup> Para el análisis de las conjunciones Iordanskaja distingue entre propiedades semánticas, pragmático-comunicativas y sintácticas. Cuestionamos si la modalidad oracional de P y Q es un rasgo propiamente pragmático y si los rasgos semánticos —el papel enunciativo de la conjunción, el tipo de unidades locutivas o ilocutivas que relaciona y la posibilidad de Q de ser un simple eco— conciernen más a los estudios que se vienen realizando en “Pragmática”.

presupuesto de Q, y, la modalidad oracional de P y Q. Consideramos que sería conveniente la inclusión de esta información en las lexías aquí tratadas, puesto que su función principal es de carácter pragmático-modal.

### *La definición lexicográfica*

Los autores del DEC (1970: 11, 1995: 18) no pretenden plasmar con la definición los sentidos de la lexía sino un significado que representa el máximo número de variables y circunstancias partiendo del uso del hablante el cual no es consciente de las distinciones sutiles entre algunas expresiones. Este carácter englobador se refleja en el reenvío mencionado y en las definiciones de estas unidades:

*de toute façon* = indépendamment des circonstances en cause.

*d'une certaine façon* = d'un certain point de vue II.1. sur la situation en cause.<sup>11</sup>

Se trata de definiciones perifrásticas y sinonímicas en las que se han seleccionado los componentes semánticos constitutivos e indispensables, los que persisten en los distintos contextos discursivos. Ambas definiciones obedecen a la regla más importante: la sustitución. Efectivamente, la definición de estas dos locuciones es una síntesis del contenido semántico bajo la forma de sintagma adverbial y preposicional respectivamente que tienen alcance sobre toda la oración y mantienen la función.

La relación entre el lema y la definición lexicográfica no se establece por medio del verbo *significar*, sino apunta más bien al uso del verbo de relación *équivaler*. Se trata de una relación de dependencia en términos matemáticos en la que el lema es el argumento, la definición es el valor resultante y la función de dependencia es la sinonimia.

En el punto primero hemos indicado que *d'une certaine façon* y *de toute façon* son LND señalativas caracterizadoras. No obstante, no se ha utilizado el formato expuesto para éstas en el artículo "Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain *en fait vs en réalité*" (Iordanskaja y Mel'čuk 1992), que se publicó el mismo año que se editó el III volumen del DEC. Este modelo de definición se establece a partir de dos componentes fundamentales: enunciador y locutor, según el autor realice un acto de habla directo (*direct*) o referido (*rapporé*), y, el componente del acto de habla que realiza (*lexies performatives*) o del carácter del contenido informativo, que puede ser comunicativo (*lexies informatives communicatives*) o señalativo (*lexies informatives signalatives*). Sustentan que "cette distinction dans la façon d'emballer l'information linguistique imprègne la langue et se manifeste à tous les niveaux de la grammaire et du lexique" (1992: 215). Así, "une lexie non descriptive comprend dans sa définition une indication spéciale de son caractère non descriptif, (...) soit 2) l'indication qu'il s'agit du signalement: l'énonciateur signale que..." (1992: 216).

Consideramos que las definiciones citadas deberían ser revisadas. Siguiendo el formato de las LND señalativas proponemos las siguientes definiciones:

*d'une certain façon, (Q, Q?)* = l'énonciateur signalant que l'information véhiculée par C — un énoncé précédent ou une croyance qu'on pourrait avoir comme résultat des énoncés précédents— est considérée ou valorisée des d'un point de vue sur la situation en cause.

*de toute façon, (Q, Q?)* = l'énonciateur signalant que l'information véhiculée par C — un énoncé précédent ou une croyance qu'on pourrait avoir comme résultat des énoncés précédents— est tout à fait moins important et que (Q est, il veut que la réponse à la question Q? soit) une reformulation ou une conclusion plus réel or plus fondée.

<sup>11</sup> Curiosamente esta definición coincide con la que aparece en el *Trésor de la Langue Française* (1980), lo que pone en duda la realización de un análisis lingüístico.

### Las funciones léxicas

La consecución de la conversión de un sentido a un texto se efectúa mediante un sistema de paráfrasis semántica y léxica que se verifica por medio de las funciones léxicas y de una serie de reglas sintácticas necesarias. Una función léxica es “una función en el sentido matemático del término: una correspondencia léxica  $f$  que asocia a una unidad léxica  $L$ , denominada el *argumento* de  $f$ , un conjunto de unidades léxicas de  $f(L)$  –el valor de  $f$ ” (1995; 1999; 2006). Veamos:

$f(x) = y$  : “intensification” (*fort*) = *comme un turc* (1995: 128)

[ $f$ : dependencia;  $x$ : argumento;  $y$ : valor final]

Las funciones léxicas se caracterizan por poseer un sentido general y abstracto que posibilita tener numerosas expresiones apropiadas. La función léxica (sinonimia, antonimia) genera en las lexías lematizadas una relación de dependencia que da lugar a lexías posibles con un valor final distinto del originario en el argumento de la lexía lematizada.

Las funciones léxicas anotadas de *d’une certain façon* se dividen en cuatro ítems:

- Syn: *de / en quelque façon (manière), d’une certaine manière, en quelque sorte, dans un (certain) sens*

Observamos que los lexemas tomados como base léxica (*façon, manière, sorte, y, sens*) adjuntan matices significativos distintos, por ejemplo, *sorte* expresa el modo de percepción derivado de una clase o índole, *sens* el modo peculiar de entender algo; pero concuerdan en el significado básico “modo”, que es el que las hace sustituibles en el uso del francés, aparte de por su función como operadores argumentativos.

- Syn: *d’un certain point du vue*

Se trata de un operador que enmarca lo dicho como determinado por una perspectiva general de observar sin referirse a un aspecto concreto.

- Syn  $\cap$ : *dans une certaine mesure, pour ainsi dire, d’une façon ou d’une autre*

La primera expresión introduce lo dicho en una escala cuantitativa. La segunda tiene como instrucción primaria la reformulación de lo dicho, también con un valor de atenuación, esta instrucción es secundaria en *d’une certain façon*. La tercera se distingue por acrecentar la fuerza argumentativa del enunciado en el que aparece, mientras que *d’une certain façon* la reduce.

- Ant $\cap$ : *en somme, somme toute, de toute façon (manière), à (de) tous (les) points de vue*

La negación en este caso se da por el carácter globalizador que tienen estas expresiones (procedente del sustantivo *somme* y / o del cuantificador *tout*). En las dos primeras prima la función metadiscursiva de reformulación y síntesis de lo dicho; las siguientes se distinguen por el carácter polifónico, esto es, por la alusión a diferentes enunciadores, que pueden haber sido mencionados o no.

En cuanto a las funciones léxicas de *de toute façon*, se segmentan en cuatro apartados:

- Syn: *de toute manière, quoi qu’il en soit*
- Syn  $\subset$ : *quoi qu’il arrive y quoi qu’on fasse*

Con la primera expresión se refiere la llegada de alguien y la segunda a lo realizado por alguien. Todas coinciden en el valor atenuador de la capacidad argumentativa de lo expresado.

- Syn  $\cap$ : *quand même; peu importe, malgré cela, malgré tout; en tout cas*

En estas lexías se acentúa el valor concesivo. Las cuatro primeras insertan el contenido expresado en una escala argumentativa, es decir, sitúan el argumento teniendo como referencia una ordenación según la fuerza argumentativa. Esta instrucción viene acuñada por uno de sus componentes: *quand même, peu importe, malgré cela, malgré tout*.

- Ant $\cap$ : *par conséquent, d’une certaine façon (manière)*

*Par conséquent*, al igual que *de toute façon*, funciona como conector, pero se contrapone por manifestar una relación causal ausente en la lexía antes citada. *D’une certain façon (manière)* carece de un valor generalizador, acota sin especificar.

#### 4. Conclusión

En cuanto a las marcas informativas de la microestructura, hay que destacar la sección titulada “funciones léxicas”.<sup>12</sup> En concreto, para las LND analizadas utilizan las funciones de sinonimia y antonimia. Reconocemos que la lista de MMDD y expresiones proporcionada suministra un material copioso que permite explorar los cuasi-frasemas mediante el método de la conmutación y de la comparación en serie. Observamos que los artículos examinados carecen de la sección propiedades pragmático-comunicativas,<sup>13</sup> información fundamental para la descripción lingüística de estas LND, pues el significado procedimental que portan puede ser explicado a partir de estos rasgos.

Por lo que se refiere a la definición, consideramos que la definición perifrástica sinonímica empleada es inadecuada y debería ser reemplazada por el formato propuesto para las LND que se aplica en el volumen IV en catorce unidades.

Hallamos que el DEC, al ceñirse al marco teórico de Sentido-Texto, tropieza con ciertos obstáculos: la abstracción del significado no permite resolver casos de ambigüedad léxica ni explicar los sentidos contextuales que facilitan tanto la comprensión como expresión adecuada de los MMDD. Encontramos una contrapartida en el diccionario descriptivo DPDE (*Diccionario de partículas del español*, 2007), el cual incluye una serie de marcadores más numerosa (con las variante de *algún, cierto, cualquier, igual, otro* y *todo* como modificadores, y, *manera, modo, forma, medida, caso* y *sentido* en la base léxica).

Finalmente, al cotejar los artículos lexicográficos de expresiones idiomáticas, locuciones y colocaciones del DEC, observamos que el tratamiento lexicográfico de los artículos de las LND evidencia que el modelo Sentido-Texto opera fundamentalmente en el ámbito de la oración, y los MMDD se sitúan en el plano del discurso. Efectivamente, las lexías tratadas no establecen relaciones de interdependencia con los elementos de las estructuras sintácticas profunda y superficial, niveles intermedios necesarios para la conversión sentido-texto en la paráfrasis automática preconizada. El ensamblaje de piezas comienza por el nivel fonológico y termina en el léxico, deja fuera el nivel discursivo. Una vez más, tropezamos con una teoría lingüística en la que el análisis y explicación de los MMDD derivan en un “agujero negro”. Una prueba de ello es que, excepto los MMDD estudiados, los tres primeros volúmenes no incluyen locuciones conjuntivas u otro tipo de marcadores que funcionen en el plano del discurso, y el IV volumen incluye catorce en un total de ciento ochenta lexías lematizadas.

---

<sup>12</sup> Una buena muestra de su acierto es la elaboración del *Diccionario de colocaciones del español* (Alonso Ramos 2003) al basarse en las funciones léxicas como medio para codificar la semántica y sintaxis de las colocaciones.

<sup>13</sup> Para el análisis de las conjunciones Iordanskaja distingue entre propiedades semánticas, pragmático-comunicativas y sintácticas. Cuestionamos si la modalidad oracional de P y Q es un rasgo propiamente pragmático y si los rasgos semánticos —el papel enunciativo de la conjunción, el tipo de unidades locutivas o ilocutivas que relaciona y la posibilidad de Q de ser un simple eco— conciernen más a los estudios que se vienen realizando en “Pragmática”.

## Referencias bibliográficas

- Briz Gómez, A.; Pons Bordería, S.; Portolés Lázaro, J. (2007). *Diccionario de partículas discursivas del español* [en línea]. <http://textodigital.com/P/DDPD>.
- Iordanskaja, L.; I. Mel'čuk (1995). "Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain *En fait* vs *en réalité*". En Shyldkrot, H. B.; Kupferman, L. (eds.). *Tendances récentes en linguistique française et générale (volume dédié à David Gaatone)*. Amsterdam: Benjamins. 211-236.
- Iordanskaja, L. (1993). "Pour une description lexicographique des conjonctions du français contemporain". *Le Français Moderne* 61. 159-190.
- Mel'čuk, I. A.; Zolkovskij, A. K. (1970). "Toward a functioning "meaning-Text" Model of Language". *Linguistics* 57. 10-47.
- Mel'čuk, I.; Arbatchewsky-Jumarie, N.; Iordanskaja, L.; Mantha, S. (1992). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I.; Clas, A.; Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Mel'čuk, I.; Arbatchewsky-Jumarie, N.; Iordanskaja, L.; Mantha, S.; Polguère A. (1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal.
- Mel'čuk, I. (2006): "Parties du discours et locutions". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 101 (1). 29-65.
- Pons Bordería, S.; Ruiz Gurillo, L. (1995). "Escalas morfológicas escalas argumentativas". *Español Actual: Revista de español vivo* 64. 53-74.
- Pons Bordería, S.; Ruiz Gurillo, L. (2001). "Los orígenes del conector *de todas maneras*: función formal y pragmática". *Revista de Filología Española* 81. 317-351.
- Portolés Lázaro, J.; Martín Zorraquino, M. A. (1999). "Los marcadores del discurso". En Bosque, I.; Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Vol. III.